

經驗分享--教非華裔學生華語

呂翠芳／加拿大多倫多 Lycee Francais De Toronto 教師

歷史上的所有強權--古希臘、羅馬、十八、九世紀的西班牙、英國、法國以至於二十世紀的美國都外銷了她們的語言和文化。而今天，在二十一世紀之初，整個世界正在觀看著，中華民族將如何地邁向同一步徑，筆者所旅居的加拿大多倫多，過去幾個月來，幾家主要的報章雜誌紛紛地做出專題報導，在無限的商機下，漢語熱已經席捲了全球。華語似乎已成為新世紀的必學語言。（The new must learn language is likely to be Mandarin）。

加拿大這個移民國家，是個名符其實的民族大熔爐。由於政府長時期的大力提倡，多元文化已經很自然地表現在社會和生活中，在語言文字方面，學生們除了修習英、法兩種官方語言外，各個教育局也開辦了各種祖裔語言（現在稱為國際語言 international language）課程。前幾年中文取代了早期的德義二語，成為加國第三使用人口最多的語言。中文學校也從以往幾乎只有華裔子弟修習的情況轉變到近幾年其他族裔學生逐漸增多的趨向。三年前筆者週末任教的班級，二十七個學生中即有來自韓國、印尼、馬來西亞等華裔學生及瑞典和加拿大的白人學生。更有甚者，多倫多有幾所以西人為主的私立學校，已將中文列入第三語言課程。過去八年，筆者即任教於其中兩所以法語為第一語言的學校。第一所學校，中文的上課時數與英文並重，每天上課一小時。第二所，即目前所任教者，採選修制（學生需另繳中文課程學費）。為顧及學生年級和程度的差異，並為求達到教學及學習效

率，目前採小小班制，學生以不超過六人為一班，因此，每位學生一個星期只能安排三次半個小時的課程。無論教學時數的多寡，過去八年來筆者所指導的學生，百分之九十五為毫無華語文基礎的非華裔學生。

教完全沒有華語文背影的外國學生，筆者個人所面對的問題及解決的心得茲分述如下：

(一)上課時間不夠（每週三次三十分鐘的課），所以必須善用學童注意力集中時的短暫時間做精緻的教學。上課前教材需做充分的準備，教室的佈置，板書、海報（自製大字報）插袋板，掛圖等均需在課前即妥善備好。這樣可以幫助學生易於掌握上課的基本流程而進入最佳的學習狀態。這些佈置又依學生年級及程度的差別隨堂適度的更換。在生活上，老師當以身作則，不遲到、不缺課、讓學生養成認真負責並且重視中文課的態度。

(二)家中沒有助力，教師為唯一知識提供的來源。因此，適時與家長保持聯繫，互相了解學生在校內，在家中的學習狀況以期培養及訓練學生自習的能力。筆者要求學生每週五天，每天在家花十五分鐘做讀和寫的練習--十分鐘寫一寫，五分鐘讀，藉書寫及複誦的功能增強語言和文字的長期記憶，以求時間短而效率高的學習。

(三)教材的鎖定，不同年齡的學生，即使同為初學者亦須使用適合其年齡之教材。海外華語教學，由於學生背景差異大，加上為了配合僑居地的時令和當地文化，容易造成教師四處擇取教材，以致形成學習內容零散，效果不彰。筆者目前選用分別適用於小學，初中及高中三種不同教材。基本上選材大致符合多倫多

教育局頒定的國際語言主題綱要。

鎖定教材後即做語音和基本筆劃的基本工鍛鍊以鞏固基礎，繼而依字、詞、句、文循序漸進地發展，務求紮實。其間聽說、讀、寫能力應同步培養。由於非華裔學生在家中沒有語言的練習對象，因此，課堂活動中儘量安排朗讀，說話及角色扮演的聽、說活動。讀和寫多安排成返家作業。外籍學生大多活潑、主動、喜歡參與。他們喜歡朗讀、歌唱、演短劇。過去六年，部分學生參加多倫多華人所舉辦的大型學藝競賽，在童詩朗誦項目中年年得獎。他們標準而清礎的發音配上生動的演技，深受評審們的肯定及觀眾們的喜愛。筆者亦利用受邀於市立圖書館為華裔兒童講故事時間，安排外國孩子演短劇。這些活動的目的是讓學生真正接觸華語環境及實際使用華語。所有活動都在週末，家長犧牲假日接送孩子積極參與，大力支持功不可沒。

非華裔學生學習華語文由於先天環境的缺陷，教師可利用會話、遊戲、讀板書、依課文內容由學生出題目互相問答等活動做非正式而較密集式的評量。在作業的安排上，除每課作業外，每個單元，每兩個單元、三個單元都是做銜接式的整理複習，慢慢訓練學生歸納整合的能力。這些作業中可包括同音字，同部首字，同聲符字、相反詞及多音字的練習（如：今天我得到一件禮物，我覺得很高興，我得謝謝送我禮物的人。）另外每教完一課或一個單元可讓學生試說課文或單元大意，敘述完畢可試者寫出來，這樣的訓練，起初有些困難，久而久之自然能駕輕就熟。每冊書教完，教師可將本冊所學過的生字做一總表列出複習。

拼音符號是幫助認字和閱讀的工具。教歐美洲的外國學生，使用漢語拼音能收事半功倍之效，因為那是學生已熟知的符號。

筆者所任教學校的學生，其母語多為法語，英語又是多倫多的主要語言，以筆者的經驗，使用漢語拼音並不致於造成發音上的混淆和干擾。標準華語是有聲調的語言，外國人在學習發音時最大的困難在於聲調。教學時首當以單韻母加上四聲開始做反覆的練習，很容易就能掌握正確的四聲。

筆者在教學的初期，時常回想當年在台灣學習英文及自己兩個孩子兒時在海外學習華語文時所遇到的困難和瓶頸，將心比心，面對問題以尋求合理而有效的解決方法。教師須常自我檢視，如何使教學有趣、有效率。如何引發學生的學習動機並能感受習得後的成就感。

海外華語教學不容易，但具挑戰性而有趣。筆者在第一所任教的法語學校參加的第一次校務會議，老校長 Mr. Giles（多倫多法語學校的創辦人）確切地要求教師們在教學時不忘正向的激勵，(positive enforcement)。這些年來，筆者秉持一個心願，讓孩子學習中文在人生過程中成爲一個愉快而豐富的經驗。願與所有海外的華文教學夥伴們共勉之。

校刊中有關中文班之簡訊如下：

Mandarin at the Lycee

Every spring, close to 3000 Ontario students recite a traditional Mandarin poem at the Chinese Arts and Literature contest. Mrs. Melody Chang is a fantastic teacher who makes learning fun and her student invariably win trophies and scores of 80% and up. She also has her students perform short plays and readings at local public libraries for Chinese audiences and some of her students will be

participating in another Speech Arts contest this summer.

This year, Nicolas Benais-Thomson won 1st place(again!) ; Adam Riad came in 3rd and Spencer McNee, Kendra, Calla and Aidan Norton received honourable mentions, Judges say: :”Ms . Chang’s students express themselves in Mandarin with flawless prommciation and expression”

Grade 10 student Anna Howard is taking a Mandarin correspondence course based in France and consistently sores an A+. Melody says: ”I’m reallylucky that the Lycee has such quality students who are both talented and a pleasure to teach”.

Bravo to Melody and to her students!